デジタル時代の近代和訳聖書

J・ゴーブル『摩太福音書』（1871年）
N・ブラウン『志無也久世無志輿』（1875年）

吉田新

1　はじめに

Codex Sinaiticus

Codex Sinaiticus is one of the most important books in the world. Handwritten well over 1600 years ago, the manuscript contains the Christian Bible in Greek, including the oldest complete copy of the New Testament. Its heavily corrected text is of outstanding importance for the history of the Bible and the manuscript – the oldest substantial book to survive Antiquity – is of supreme importance for the history of the book. [Find out more about Codex Sinaiticus.]

The Codex Sinaiticus Project

The Codex Sinaiticus Project is an international collaboration to reunite the entire manuscript in digital form and make it accessible to a global audience for the first time. Drawing on the expertise of leading scholars, conservators and curators, the Project gives everyone the opportunity to connect directly with this famous manuscript. [Find out more about the Codex Sinaiticus Project.]

The Codex Sinaiticus Website

This is the first release of the Codex Sinaiticus Project website. The fully developed website is online since July 2009. [Find out more about its

Partner institutions

- The British Library
- National Library of Russia
- St. Catherines Monastery
- Leipzig University Library

Supported by DFG, Arts & Humanities Research Council, ΔΕΝΣΝΥ, The A.G. Leventis Foundation

Codex Sinaiticus

Contact | Copyright | Sitemap

Advanced search →

HOME | ABOUT CODEX SINAITICUS | ABOUT THE PROJECT | SEE THE MANUSCRIPT | GO TO: (BOOK)

choose a passage: Mark | Chapter 1 | Verse 2

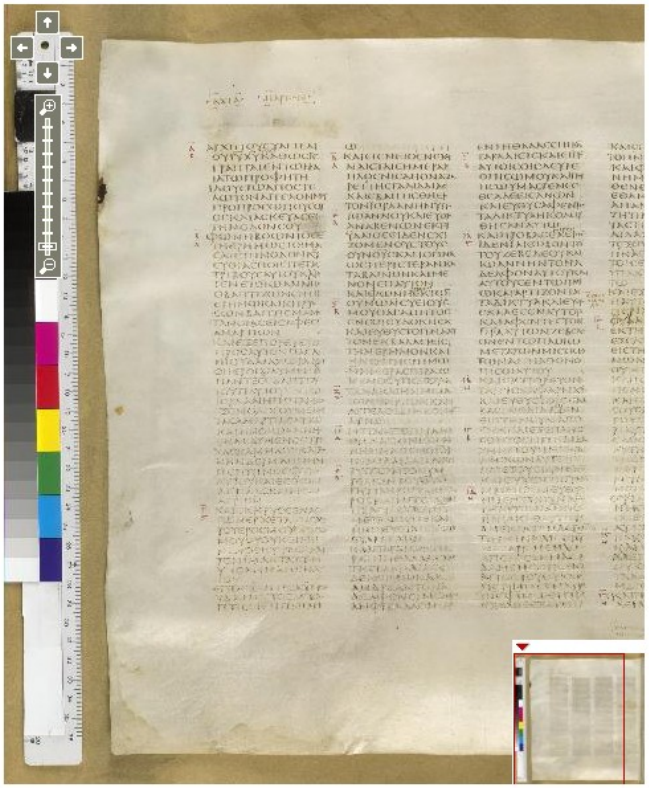
choose a page: Quire: 76 Folio: 2 v

display options: Image | Transcription | Translation | Physical Description

English | Deutsch | Ελληνικά | Русско

Mark, 1:1 - 1:35 *library*: BL *folio*: 217b *scribe*: A

Image — Standard Light | Raking Light



Transcription — view by verse | view by page

κατα μαρκον

1:1 αρχη του ευαγγελι
2 ου ιυ χυ καθως γε
γραπται εν τω ηεσα
ϊα τω προφητη
ϊδου εγω αποστε
λω τον αγγελον μου
προ προσωπου σου
ος κατασκευασει
την οδον σου
3 φωνη βοωντος ε
τη ερημω ετοιμα
σατε την οδον κυ
ευθιας ποιειτε τας
4 τριβους αυτου και ε
γενετο ϊωαννης
ο βαπτιζων εν τη
ερημω και κηρυς
σων βαπτισμα με

ω
9 και εγενετο εν εκε
ναις ταις ημεραι
ηλθεν ις απο να
ρετ' της γαλιλαι
και εβαπτισθη ει
τον ϊορδανην ϋπ
10 ϊωαννου και ευθ
αναβενων εκ τω
ϋδατος ειδεν σχ
ζομενους τους
ουνους και το π
ως περιστεραν
ταβαινον και με
νον επ αυτον
11 και φωνη εκ τ
ουνων συ ει ο υ
μου ο αγαπητος

Translation — Русский | Ελληνικά | Deutsch | English

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ,

2 As it is written in Isaiah the prophet: Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way:

3 The voice of one crying in the wilderness: Make ready the way of the Lord, make his paths straight.

4 It was John who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out to him all the country of Judea and all they of Jerusalem and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair and a girdle of leather around his loins, and he ate locusts and wild honey.

Supported by DFG | Arts & Humanities Research Council | NWO | The A.G. Leventis Foundation

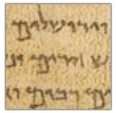
RSS

codexsinaiticus.org/en/

The Digital Dead Sea Scrolls

Great Isaiah Scroll

The Great Isaiah Scroll (1QIsa[a]) is one of the original seven Dead Sea Scrolls discovered in Qumran in 1947. It is the largest (734 cm) and best preserved...**more »**



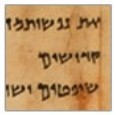
The Dead Sea Scrolls, which include the oldest known biblical manuscripts in existence, have been digitized and are now accessible online. **view »**

War Scroll

The War Scroll (1QM), popularly known as "The War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness," is one of the seven original Dead Sea Scrolls discovered...**more »**

Temple Scroll

The Temple Scroll[a] (11Q19) was almost certainly discovered in 1956 in Cave 11, located about two kilometers north of Khirbet Qumran. The manuscript is written...**more »**



Commentary on the Habakkuk Scroll

The Commentary on Habakkuk (Pesher Habakkuk, 1QpHab), is a relative complete scroll (1.48 m long) and one of the seven original Dead Sea Scrolls discovered...**more »**

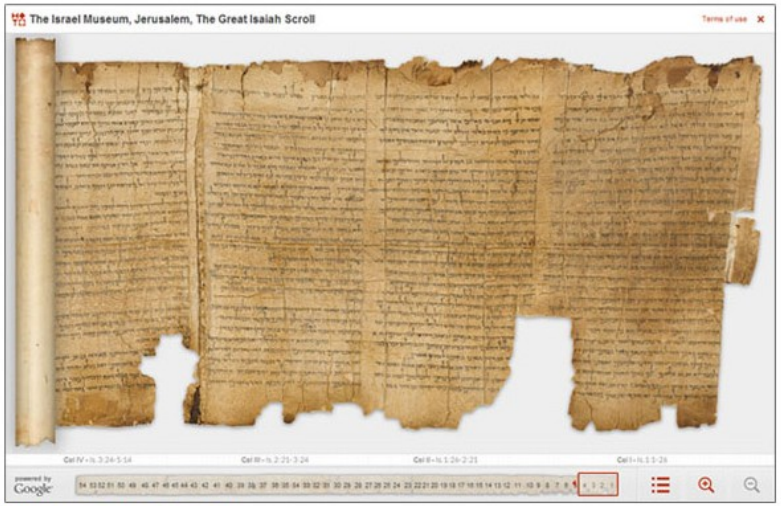
Community Rule Scroll

The Community Rule (Serekh Hayahad, 1QS), formerly called the "Manual of Discipline," is the major section of one of the first seven scrolls discovered...**more »**

"We are privileged to house in the Israel Museum's Shrine of the Book the best preserved and most complete Dead Sea Scrolls ever discovered," said James S. Snyder, Anne and Jerome Fisher Director of the Israel Museum. "They are of paramount importance among the touchstones of monotheistic world heritage, and they represent unique highlights of our Museum's encyclopedic holdings. Now, through our partnership with Google, we are able to bring these treasures to the broadest possible public."... **more »**

 Copyright © The Israel Museum, Jerusalem, 1995- 2012

The Great Isaiah Scroll



Click to examine the scroll.

The Great Isaiah Scroll (1QIsa[a]) • Qumran Cave 1 • 1st century BCE • Parchment • H: 22-25, L: 734 cm • Government of Israel • Accession number: HU 95.57/27

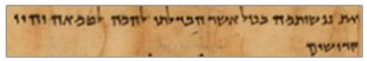
The Great Isaiah Scroll (1QIsa[a]) is one of the original seven Dead Sea Scrolls discovered in Qumran in 1947. It is the largest (734 cm) and best preserved of all the biblical scrolls, and the only one that is almost complete. The 54 columns contain all 66 chapters of the Hebrew version of the biblical Book of Isaiah. Dating from ca. 125 BCE, it is also one of the oldest of the Dead Sea Scrolls, some one thousand years older than the oldest manuscripts of the Hebrew Bible known to us before the scrolls' discovery.

The version of the text is generally in agreement with the Masoretic or traditional version codified in medieval codices, such as the Aleppo Codex, but it contains many variant readings, alternative spellings, scribal errors, and corrections. Unlike most of the biblical scrolls from Qumran, it exhibits a very full orthography (spelling), revealing how Hebrew was pronounced in the Second Temple Period. Around twenty additional copies of the Book of Isaiah were also found at Qumran (one more copy was discovered further south at Wadi Muraba'at), as well as six pesharim (commentaries) based on the book; Isaiah is also frequently quoted in other scrolls (a literary and religious phenomenon also present in New Testament writings). The authoritative and scriptural status of the Book of Isaiah is consistent with the messianic beliefs of the community living at Qumran, since Isaiah is known for his prophecies of judgment and consolation, and his visions of the End of Days and the coming of the Kingdom of God.

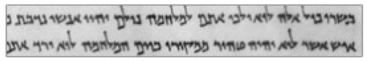
Modern scholarship considers the Book of Isaiah to be an anthology, the two principal compositions of

Dr. Adolfo D. Roitman, Lizbeth and George Krupp Curator of the Dead Sea Scrolls and Head of the Shrine of the Book

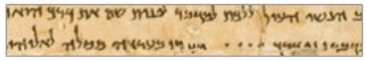
Examine the other scrolls:



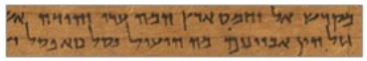
The Temple Scroll



The War Scroll



The Community Rule Scroll



The Commentary on the Habakkuk Scroll

The

The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll

Terms of use ✕

Col IV - Is.3:24-5:14 | Col III - Is.2:21-3:24 | Col II - Is.1:26-2:21 | Col I - Is.1:1-26

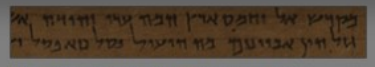
powered by Google

54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Photography: Ardon Bar-Hama

... The 54 columns contain all 66 chapters of the Hebrew version of the biblical Book of Isaiah. Dating from ca. 125 BCE, it is also one of the oldest of the Dead Sea Scrolls, some one thousand years older than the oldest manuscripts of the Hebrew Bible known to us before the scrolls' discovery.

The version of the text is generally in agreement with the Masoretic or traditional version codified in medieval codices, such as the Aleppo Codex, but it contains many variant readings, alternative spellings



The Commentary on the Habakkuk Scroll

The

The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll

Terms of use ×

Chapter 1 : Verse 4

Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evil-doers, children that deal corruptly; they have forsaken HaShem, they have condemned the Holy One of Israel, they are turned away backward.

English translation of the Great Isaiah Scroll (Masoretic Version) learn more

Col IV - Is.3:24-5:14 | Col III - Is.2:21-3:24 | Col II - Is.1:26-2:21 | Col I - Is.1:1-26

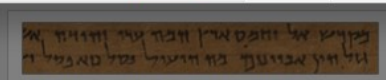
powered by Google

54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Photography: Ardon Bar-Hama

[illegible]. The 54 columns contain all 66 chapters of the Hebrew version of the biblical Book of Isaiah. Dating from ca. 125 BCE, it is also one of the oldest of the Dead Sea Scrolls, some one thousand years older than the oldest manuscripts of the Hebrew Bible known to us before the scrolls' discovery.

The version of the text is generally in agreement with the Masoretic or traditional version codified in medieval codices, such as the Aleppo Codex, but it contains many variant readings, alternative spellings



The Commentary on the Habakkuk Scroll

dss.collections.imj.org.il/isaiah#1:4

２　デジタル時代の和訳聖書

明治学院大学図書館
『和英語林集成』デジタルアーカイブス
Meiji Gakuin University Library Digital Archives

デジタル和英語林集成 SEARCH
関連辞書年表 Chronological Table
主要辞書目録 Dictionary Collections
ヘボン式ローマ字への道 Roman letter
語林集成漢字索引 Index Of Chinese Charactors

『和英語林集成』解説
- ヘボン辞書の特徴
- 『和英語林集成』各版解説
- 『和英語林集成』各版体裁
- 和英辞典発達史
- 『和英語林集成』の偽版

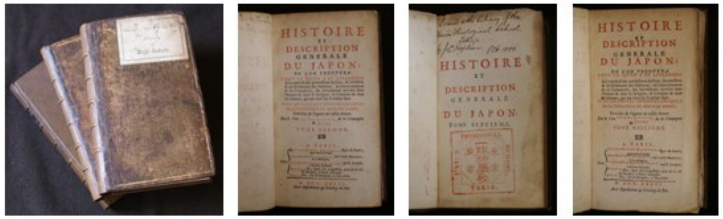
『和英語林集成』トピックス
- 和英辞書と英和辞書の日本初めて
- 著作権請求の日本初めて
- 印税で建った校舎「ヘボン館」
- ヘボンが参照した辞書
- 幻の日蘭辞書とヘボン
- 和英辞書の世界初と日本初
- S.R.ブラウン『日本語会話』との関係
- ヘボンの「生きた教師」達
- ヘボン式ローマ字の成立
- ヘボンの見た日本研究書
- 日本初の和独辞書とヘボン辞書
- いまに生きる『和英語林集成』
- ヘボン博士逝く
- 我文化ノ進歩ニ貢献シタル功績顕著
- 第三版研究ノート

HOME > 『和英語林集成』トピックス：ヘボンの見た日本研究書

ヘボンの見た日本研究書

明治学院大学図書館にはヘボンが残した日本研究書があり、その一つはフランス人宣教師シャルルヴォアが著した『日本誌』である。"Japon, ou, L'on trouvera tout ce qu'on a pu apprendre de la nature & des productions du pays, du caractère & des coûtumes des habitans, du gouvernement & du commerce, des révolutions arrivées dans l'empire & dans la religion & l'examen de tous les auteurs, qui ont écrit sur le même sujet : avec les fastes chronologiques de la découverte du nouveau monde : enrichie de figures en taille-douce " Charlevoix, Pierre-François-Xavier, Paris : Chez Julien-Michel Gandouin 1736"

この1736年版の一部は散逸してしまい、現存するものは9巻本中の2巻・7巻・8巻である。880年(明治13)にヘボンから本学前身校の一つである東京一致神学校へと貸与されたと表紙に記載されている。



日本誌3冊・二巻目の中表紙・七巻目の中表紙・八巻目の中表紙
>> 言語文化研究所・図書館協力企画「シャルルボア『日本誌』デジタルアーカイブ」

二つ目は1819年パリで刊行の『日本の儀式―結婚と葬儀』"Cérémonies usitées au Japon, pour les mariages, les funérailles, et les principales fêtes de l'année : suivies d'anecdotes sur la dynastie régnante des souverains de cet empire" M.Titsuingh,1819である。

ヘボンがニューヨークから日本に向かったのは1859年であり、これらの本はすでに入手して事前に読んでいた可能性がきわめて高い。ニューヨークで成功した病院を経営していたヘボンがそれを全て捨てて、はるか東方の地である日本へと向かう原動力となった力は何であったのだろうか。
ヘボンはミッションに命令されて来たのではなく、宣教医としてボランタリーに日本に向かう。従来この行為は「キリスト教の布教のため」の一言で片付けられてきたが、よく考えれば考えるほど、「なぜ極東の日本を選んだのか」「日本人をどんな人たちとして想像し期待していたのか」「日本のどの階層に布教したかったのか」などを考えると布教のためだけでは、いま一つ回答となりえないように思う。
ヘボンの『和英語林集成』編纂の姿勢からは日本人を野蛮人と見ていないことがわかる。侍や公卿の公用語だけの辞書を作らず、庶民各層の言葉を取り入れている辞書編集の姿勢には、日本を独自の文化と歴史を持つ国として見ており、また日本人の庶民までをしっかりとした生き方を持つ人

明治学院大学図書館
『和英語林集成』デジタルアーカイブス
Meiji Gakuin University Library Digital Archives
HOME ▸ デジタル和英語林集成 ▸ 関連辞書年表 ▸ 主要辞書目録 ▸ 各版ローマ字対照表 ▸ ヘボン式ローマ字への道 ▸

KAJŌ, カセウ, 个條, *n.* A separate item, article, particular. — *ga ōi*, the items are many. *San — no jōyaku*, an agreement or treaty having three articles. *Kono — ni yotte tsumi wo mōshi-tsukeru*, to condemn on this one count.

KAKE-HANARE, *-ru, -ta*, カケハナレル, 懸, 隔, *i. v.* To be exceedingly different, as different as possible, or very far apart. *Kake-hanareta tokoro.*

KAKUBEJISHI, カクベジシ, *n.* Young lads, clad in fancy clothes and wearing caps like a lion's head, who go about from place to place, performing summersaults, and other gymnastic feats; a tumbler.

KAKU-KAKU, カクカク, 斯斯, So, thus, this way. — *no shidai ni*, in this manner,

KAKUSHI, カクシ, *n.* A pocket.

KAMA, カマ, 窰, *n.* A furnace, kiln.

KAN-YŌ, カンエウ, 肝要, Important. *Kuni no — naru tokoro*, the important, (strategic) places of a country. — *na mono*, an important thing or matter.

KENNON, ケンノン, Dangerous, hazardous. — *da*, take care.

KEOSARE, *-ru, -ta*, ケオサレル, 氣壓, *i.v.* To be thrown into the back ground by the surpassing excellence of something else, to be thrown into the shade.

KIRIHI, キリヒ, 切火, *n.* Fire struck out with a flint and steel.

†KIYŌ, キヤウ, 强, *n.* A fraction over the precise measure or quantity. *San rin —*, a fraction over three *rin*.
Syn. SZGI, YO, AMARI.

KOBUCHI, コブチ, *n.* A kind of snare or trap for catching birds or small animals.

KO-JITA, コジタ, 小舌, *n.* Tongue-tie. *Kodomo ni — ga dekita*, the child is tongue-tied.

KORO, コロ, *n.* A cylindrical wooden roller used in moving heavy bodies.

KUDARANU, クダラヌ, 不下, (*neg.* of *Kudari*), As used in com. coll. = don't unperstand, unintelligible, useless, stupid, absurd. *Kono bun no imi ga —*, the meaning of this writing is unintelligible. — *koto wo iu*, to say something absurd or foolish.

KUJIKE, *-ru, -ta*, クヂケル, 折, *i. v.* To be discouraged, disheartened. *Ki ga —.*

KUMAGAYERI, クマガヘリ, *n.* A summerset. — *wo utsz*, to turn a summerset.

KUNIKUDZSHI, クニクヅシ, 國崩, *n.* A battering ram.

KUSHIRO, クシロ, 釧, *n.* A bracelet.

KUTSZGO, クツゴ, 口籠, *n.* An ox muzzle. *Ushi ni — wo hameru*, to muzzle an ox.

K'WAIRAISHI, クワイライシ, 傀儡師, *n.* A person who carries about a portable puppet show.

MAKUYA, マクヤ, 幕屋, *n.* A tent.

MU-GIYŌ-TAI, ムギヤウタイ, 無形體, Incorporeal, immaterial, not consisting of body or matter. *H'to no tamashii wa — na mono*, the soul of man is incorporeal.

MU-SHUKU, ムシユク, 無宿, Homeless, vagrant, outcast.

OBOYE-CHŌ, オボエチヤウ, 覺帳, *n.* A note book, memorandum book.

PAPPU, パツプ, *n.* A poultice.

RENGI, レンギ, *n.* A wooden pestle.

SHIPPO, シツポ, 尾, *n.* The tail of an animal, bird, or fish.

SHŌ-NIU-SEKI, シヨウニウセキ, 鍾乳石, *n.* A stalactite.

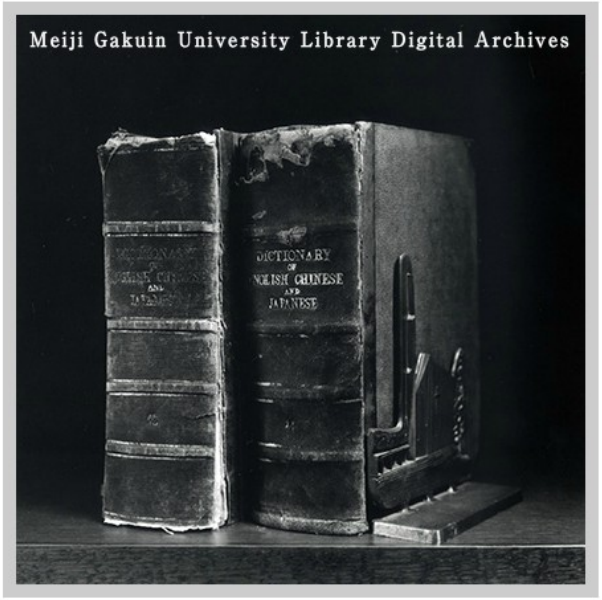
SHŪ-SHI, シウシ, 宗旨, *n.* A religious sect.

SON-SHŌ, ソンシヤウ, 尊稱, *n.* An honorable appellation, title.

TAI, タイ, 臺, *n.* A tower, or high terrace.

TAKA-MI-KURA, タカミクラ, 高御座, *n.* The throne of the Mikado, a throne.

機能選択 和英の部 版選択 初版 検索語 神 検索 クリア
先頭 前 次 最終 拡大 縮小
| 前書 || カナ表 || 序説 || 凡例 |
| 明治学院大学HOME | 明治学院大学図書館HOME | 明治学院大学図書館デジタルアーカイブスHOME | 明治学院大学『和英語林集成』デジタルアーカイブスHOME |
Copyright© 2006-2010 Meiji Gakuin University, All rights reserved.



明治学院大学図書館デジタルアーカイブスとは

幕末の横浜のヘボン塾を淵源とする本学は、横浜と東京築地居留地の私塾や学校を統合して成立しました。このため当時の洋学図書や、大学の学術研究で集めた貴重な図書を数多く所蔵します。これらの図書を各テーマに沿って公開していきます。

『和英語林集成』デジタルアーカイブス（私立大学図書館協会賞受賞）

『和英語林集成』デジタルアーカイブス(私立大学図書館協会賞受賞)
日本初の和英辞書であり、また幕末と明治の優れた日本語辞典として、幕末から明治の日本人が最も英語を勉強した時代を支えた辞書です。ヘボン式ローマ字で表記され、現在では国語辞典のなかった明治中期までの日本語語彙研究の必須の辞書となりました。いまも『日本国語大辞典』『新潮現代国語辞典』などに多くの語彙が採用されています。
このアーカイブスでは1867年(慶応4)から1886年(明治19)までの各版を、単語入力により比較しながら和英・英和ともに検索し、日本語の変化が理解できます。同時に幕末・明治の英語辞書のポータルサイトとして機能するよう、辞書年表と所蔵目録をつけ、代表的な辞書の画像を各辞書約40ページ程度つけています。
>>『和英語林集成』デジタルアーカイブスへ

「聖書和訳」デジタルアーカイブス（制作作業中 2012年度完成公開予定）

聖書の全和訳は明治学院の創設者たちを中心に成し遂げられました。新約聖書翻訳はS.R.ブラウンを委員長としJ.C.ヘボンも参加し、旧約聖書翻訳はJ.C.ヘボンが委員長でした。この日本語聖書を中心に、関連する聖書をデジタル化しました。

>>『聖書和訳』デジタルアーカイブス(制作作業中2012年度完成公開予定)

「先人の輝き」デジタルアーカイブスシリーズ

明治学院の創設者や先人は「英学の力」と「キリスト教精神」により、多くの輝かしい業績を成し遂げていきます。

- 「英学の光」の部(日本語研究・英語教育・学術研究・文化)へ
- 「社会を照らす光」の部(計画中)
- 「魂への光」の部(計画中)
- 「明治学院の光」の部(計画中)

>>『先人の輝き』デジタルアーカイブスへ

所蔵貴重書アーカイブス

本学図書館の所蔵する貴重書は、本学の学術研究と結びついて成立しました。この中から貴重書を公開していきます。

>>貴重書デジタルアーカイブスへ

関西学院と聖書

制作にあたって　閲覧について

- グーテンベルグ聖書
- コーベルガー版ラテン語聖書
- エラスムス校注によるギリシャ語新約聖書
- デンマーク語訳クリスチャン四世聖書
- 欽定訳聖書
- 日本語訳聖書
- 関西学院ゆかりの聖書
- 死海写本断片

最終更新日　2008年2月6日

Copyright © 2007 Kwansei Gakuin University. All Rights Reserved.

関西学院と聖書

- グーテンベルグ42行聖書
- コーベルガー版ラテン語聖書
- エラスムス校注によるギリシャ語新約聖書
- デンマーク語訳クリスチャン四世聖書
- 欽定訳聖書
- 日本語訳聖書
  - ヘボン・ブラウン訳 新約聖書馬可傳福音書
  - ヘボン・ブラウン訳 新約聖書約翰傳福音書
  - もつはらつかひどものおこなひのでん[使徒行伝 第1章－第28章]
  - 舊約聖書 約拿書・哈基書・馬拉基書
  - 訓點舊約聖書創世記：完
  - 訓點舊約聖書民數紀略：完
  - 新約全書(新約聖書)
  - ヘボン訳SHINYAKU ZENSHO
  - 新約聖書希伯来書(ヘブライ書)
  - 新約聖書加啦太書(ガラテヤ書)

日本語訳聖書

ヘボン・ブラウン訳　新約聖書馬可傳福音書

書名　新約聖書馬可傳
著者名　Hepburn, J. C. (James Curtis) 訳
出版年　[1872(明治5)年]
配架場所　上ケ原特別文庫
請求記号　080:M-307

ヘボン・ブラウン訳　新約聖書約翰傳福音書

書名　新約聖書約翰傳
著者名　Hepburn, J. C. (James Curtis) 訳
出版年　[1872(明治5)年]
配架場所　上ケ原特別文庫
請求記号　080:M-312

もつはらつかひどものおこなひのでん[使徒行伝 第1章－第28章]

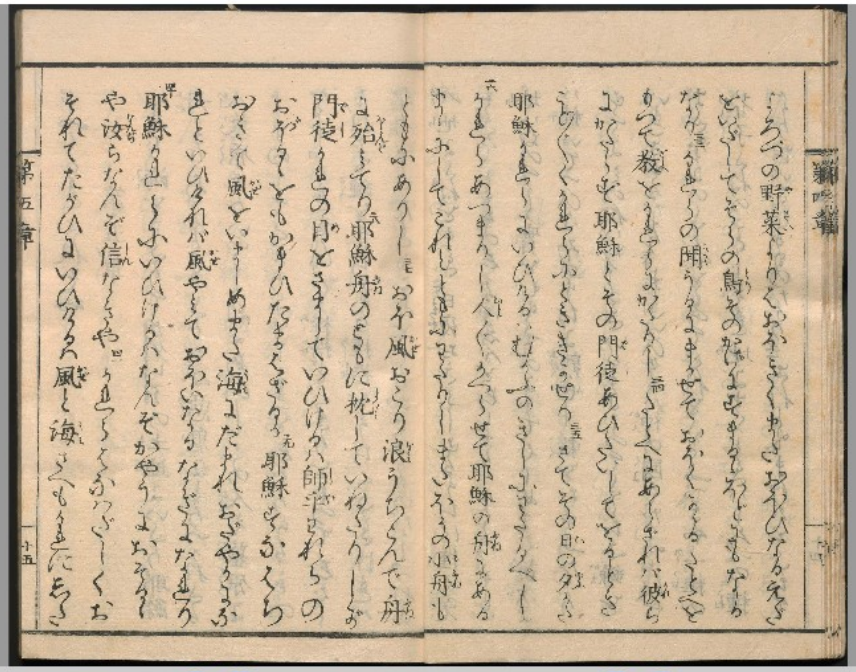
書名　[使徒行伝 第1章－第28章]
著者名　Bettelheim, Bernard Jean 訳
出版年　[1874(明治7)年]
配架場所　上ケ原特別文庫
請求記号　080:M-295

舊約聖書　約拿書・哈基書・馬拉基書

書名　舊約聖書　約拿書・哈基書・馬拉基書
出版者名　米國聖書會社
出版年　1879(明治12)年
配架場所　上ケ原和装本
請求記号　221.5:4

Warten auf library.kwansei.ac.jp…

ヘボン・ブラウン訳　新約聖書馬可傳福音書



Copyright © 2007 KWANSEI GAKUIN UNIVERSITY. All Rights Reserved.

海老沢有道文庫デジタルライブラリ
海老沢有道の業績
海老沢有道文庫

デジタルライブラリ
新約聖書
The Gospel according to Saint John
新約聖書馬可傳福音書
新約聖書約翰傳福音書
新約聖書馬太傳福音書
末留古亭無
新約聖書馬太傳(3)
新約聖書馬可傳(2)
新約聖書約翰傳福音書(2)
新約聖書使徒行傳(2)
新約聖書羅馬書(2)
新約聖書哥林多前書：全(2)
新約聖書加拉太書
新約聖書以弗所腓立比書
新約聖書哥羅西書
新約聖書帖撒羅尼迦前後書：全
新約聖書希伯來書

キリスト教及びキリスト教関連書
天主實義
三山論學紀
七克眞訓
彌撒拜禮式
夢醒真論
東教宗鑑
五島青方村天主堂御水帳
宗教ト國家:前編
西洋記聞(2)
破吉利支丹

海老沢有道文庫デジタルライブラリについて

海老沢有道文庫デジタルライブラリとは、立教大学保存書庫にある海老沢有道文庫に所蔵され、氏により貴重書とされている書物を電子データ化したものです。

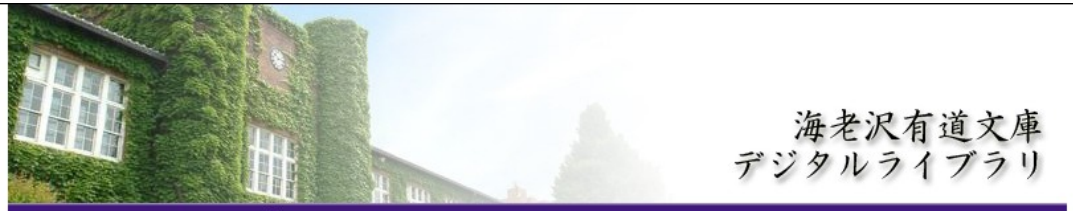
鈴木正三の寛文2(1662)年に発行された『破吉利支丹』や中国刊行の『天主實義』、聖書和訳史上重要な位置を占めるヘボンやN.ブラウン訳の聖書、明治初期のカトリック、所謂プチジャン版、宗教教育衝突論争時に発禁となったリギョールの『宗教と国家　前編』(1893)など、今日では稀覯書もしくは発禁書に類する書物17冊を電子データ化しています。

書誌目録概要、全文PDF、国立情報学研究所の論文情報ナビゲータから当該図書資料に関連する研究論文をリストしております。更に、各資料に対する専門家の解説も付与しております。

これにより、資料の電子化閲覧だけではなく、学術研究の対象としても意味のある公開としております。

閲覧について

※本サイトでは一部PDFファイルを使用しています。PDFファイルをご覧いただくためにはAdobe Acrobat Reader等の閲覧ソフトが必要です。
※本サイトで表示されるPDFファイルは、予め一定の大きさで表示されるよう設定しております。お好みの倍率に変更・調整してご利用ください。



新約聖書

新約聖書馬可傳福音書

タイトル	新約聖書馬可傳福音書
責任表示	[J.C.ヘボン訳]
出版年	1872
言語	日本語
請求記号	RDC:02||HE

タイトル・サムネイルをクリックすると詳細が表示されます。

新約聖書約翰傳福音書

タイトル	新約聖書約翰傳福音書
責任表示	[J.C.ヘボン訳]
出版年	1872
言語	日本語
請求記号	RDC:02||HE

タイトル・サムネイルをクリックすると詳細が表示されます。

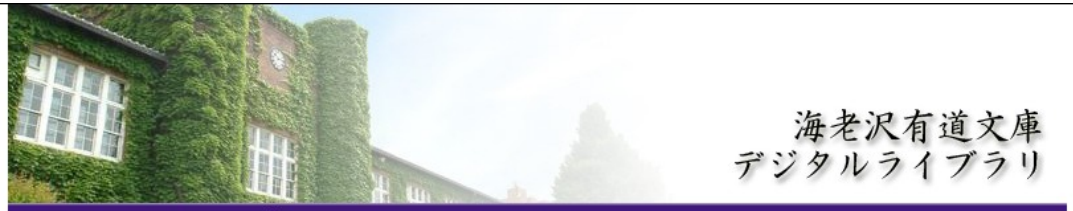
新約聖書馬太傳福音書

タイトル	新約聖書馬太傳福音書
責任表示	[J.C.ヘボン訳]
出版年	1873
言語	日本語
請求記号	RDC:02||HE

タイトル・サムネイルをクリックすると詳細が表示されます。

末留古亨無：志んやくせい志よふくいん志よ

Warten auf www.rikkyo.ac.jp…



新約聖書馬可傳福音書

タイトル	新約聖書馬可傳福音書
タイトルカナ	シンヤクセイショ マルコ デン フクインショ
責任表示	[J.C.ヘボン訳]
著者名典拠１	Hepburn, J. C. (James Curtis), 1815-1911
著者名典拠２	
出版年	1872
出版地	[横濱]
出版者	[米國聖書會社]
言語	日本語
ページ数	70丁
大きさ	24cm
装丁	和装本
請求記号	RDC:02||HE
注記	
PDF	
001_新約聖書馬可傳福音書.pdf	
CiNii(Ni論文情報ナビゲーター)	

● 聖書の翻訳と日本語 (特集 翻訳新世紀--解釈と越境のダイナミズム)
http://ci.nii.ac.jp/naid/40015384440

● 李樹廷訳『新約馬可伝福音書諺解』の文体をめぐる一考察--漢字表記と漢語の翻訳を中心に
http://ci.nii.ac.jp/naid/40016369661

解 説

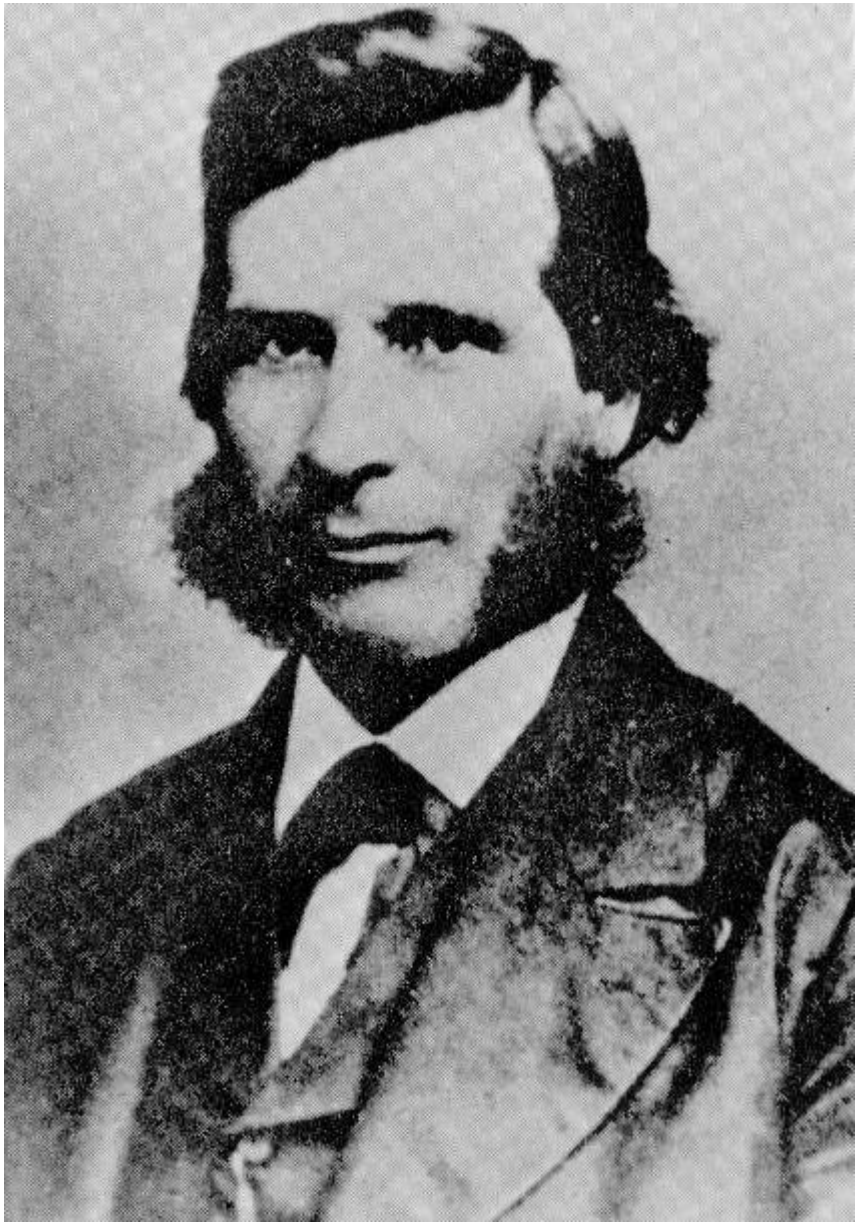
巻頭には「新約聖書巻之二 馬可伝福音書」とある。
ヘボン(James C. Hepburn.1815-1911)はアメリカ長老派教会の宣教医として1859年(安政6)年に来日。同年来日したアメリカ・オランダ改革派教会宣教師ブラウン(Samuel R.Brown.1810-80)とともに神奈川の成仏寺に居住、日本での開教にそなえ聖書日本

３　J･ゴーブル『摩太福音書』（1871年）
N･ブラウン『志無也久世無志輿』（1875年）

J・C・ヘボン

S・R・ブラウン

ジョナサン・ゴーブル



１８７１年『摩太福音書』

摩太福音書

イエスウ彼らにのたもうた。「あなたはダビドと彼に伴なうものが、飢えたときの致したことを読まざるか。それ神の御社にはいった。また和尚さんばっかり食べべきのお供物を、ダビドと供にも、無礼に食べたり＜る＞か。

と いひて。その[17] とき より イエスウ をふだんを をどろかたり いきく
てんの 御政事(ごせいじ) てだうに ある ひと くやめよ と いひて。カリライア[18]
のうちにて そふて ゆき きやうだい ふたり ペトロと いふ シモヨンと その きやうだい アン
デレアが あみを うみに うつを ここ けざし ひろひ すあどりで あつ
た ゲツ イエスウが ひとれに いふ われに ちかづけ ひと われ お
あみを にんげんの すあどりと さやうそうして[20] ひとれが ちかづに
その あみを おいて イエスウに ちかづつき また[21] そこ ひと ナ
たまいて ゆくの きやうだい ふたり セベダイの むすこ イヤコブ と
その きやうだい イヨアンネが その ちく ゼベダイ と ふねの うちで
あみを つくろふを みて イエスウが よび たまふ[22] ひとれが ちきに ふ
ね と ちく より ちかれて イエスウに ちかづけり。ゲツ[23] イエスウが
リライア ぢうを めぐり ゆきて 會堂(くわいだう)に おしへて ひと こころの よ

そのときイエスウ法談をはじめたり、
曰く、「天の御政事手近にあるから
悔めよ。」といえり。

ネイサン・ブラウン
『志無也久世無志輿』

ネイサン・ブラウン

古事類苑

皇國之部

きりもと より 一千八百七十九 ねん めいぢ十二ねん

日本學士院
協賛會藏書

[illegible]

第 1 章

[illegible]

Abraham Isakuwo Yakobuwo Yudato

[illegible]

Tamaruni Farczuto Zarawo

[illegible]

Hezronwo Aramuwo Aminadabuwo

[illegible]

Naçonwo Salmonwo Rakabuni

[illegible]

Boazuwo Ruteni Obedewo Yesaiwo

[illegible]

Dabide ówuwo Uriano Solomonwo

[illegible]

Rehobamuwo Abiawo

[illegible]

Yehoçafatewo Yoramuwo

[illegible]

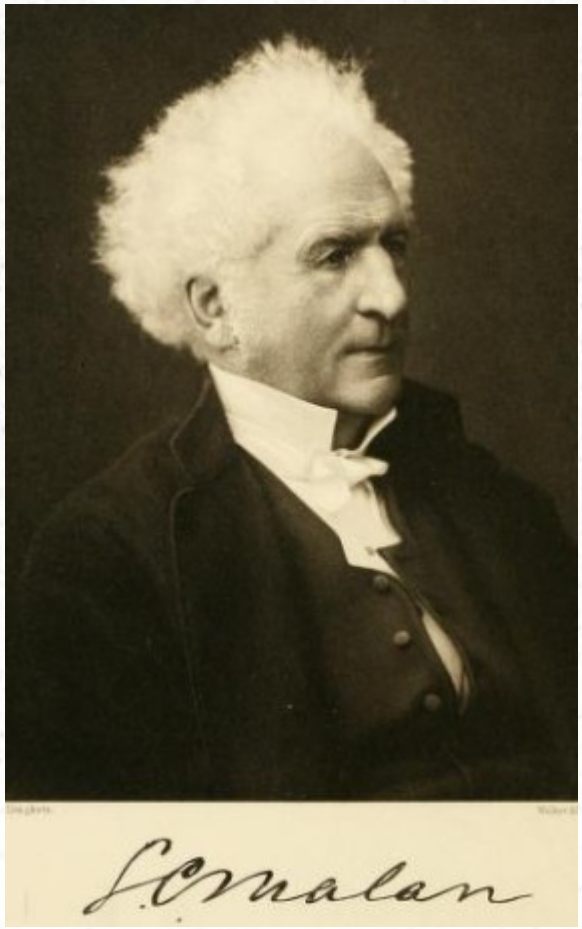
Uziawo Yotamuwo Akazuwo Hezekiawo

[illegible]

ヨハネ　とらはれし　のち　ゑす　がりらいに
いたり、かみの　さいはいの　おとづれを
のべつたへて　いひ　けるは、ときは
みてり、かみの　まつりごと　ちかづけり、
なんじら　くひ　あらためて　さいはひの
おとづれを　しんぜよ。

４　ソロモン・C・マラン手稿について

ソロモン・C・マラン
（*Solomon Caesar Malan*）



R. Malan

Extracts
on the Japanese version
of the New Test.t

copied Septr. 1863.

Nipponica 250

This MS. contains extracts from the N. Test, copied by myself, from the Japanese version of Dr Bettelheim; & from that of Dr Gutzlaff; placed at my disposal by the kindness of the Secty of the Ministry & Foreign Bible Society.

Bible Society House
Lefter. 1853.

S. C. Malan.

the Gospel according to
Matthew in Japanese.

St John:
Ch. I—III. XIV. XV.

トモニイマス、三萬物カレヨリモノヲモツテ
カミ、ニコノカレヨリモノハハジメニカミト
一カミトトモニイマス、カレヨリモノハスナワチ
ハジメニカレヨリモノハアツテコノハレテ
ツタフノレヨモツバ
△マヨハンノヨロコビウトツリツ

カタジケナイ テンノツカサタノシムガ ルーノヨオニ
タチヲ スメル、ヨマユタチノカラダヲ ヰキテヰル、
テンノツカサ アワレミヲカケル ユユ、ワレガ キヨグヰ
ニ アツラユタ デガミ、十二章 一節ニ
アリガタイ サンドヲノ パウロ ヨリ カノモノ

ヨリ ワレト トモニ シレタルニ ヨツテ ナリ、

ナンギラモ マタ シロウコ セントス、ナンギラバ シメ
スデニ キタラバ カナラズ ワガ タメニ 證據コ セン
ヌレ、ヌナワチ マコトノ 妙神シン チ、ヨリ イツルノモノ、

フハ ヨウジタリ、ワガ ツカワサントスルノ ナリ

ソロモンマラン

アリガタイ井サンドヲヤコブノショヤクテカミ

聖差耶哥伯之公書

コトナリ

レユユ アランカギリリラヰヲツケタ、カヨヨニマ

テンノツカヰバカリハツメ井、ユユスクレスト

レコレラヲヤラス

ヤコブ

ゴザレヨト タノレム、キヨダ井 ミナ〳〵ノヨヨニコロ

ケラ井、コノチラカサレタ ジエニ モロ〳〵ニン マメデ

一節

ヤコブテンノ ツカサ ツカサ エズ〳〵リ クレストレノ

ヤコブノ ヨホヤケテガミ、

一第一章

人マ聖差耶哥之公書、アリガタ井サンドヲ

ヒ井ハアテノ、ヨリヨレテ、マヨウス、コヽロミラレル、十五 スナハチ コノヨノ
ルイ コトユエ コヽロヨミヌ、ニンヨタメサヌ、十四 クヾレ ヨノくヒト
ヒト テンノツカサカラ ミラレウト ユウナ、ニヨテ テンノツカサ
ツカサ コレシ カワイガルヒトゞニ ヤスリセル、十三 コヽロミテレル
メデタ井、ウメサレテカラ コノ井ノチノ カブトシウチトラヌ、
テヨレヤ ハタラ井テキユル、十二 ニンゲン コヽロミル コトヲコラアヒ
コノハナチル、コノカタチノ ウツクシ井ノヨナル、十一 カヨシニ
コノニチリン アガアテ ヌリトヲナル、コノサガカレル、
レウユエ コヲマシユフ、ニヨテ サノハナノトヲリニチル、
キヨヲタ井、コノウエユエヨロコベヨ、十 タヾレ コノチヨレヤ